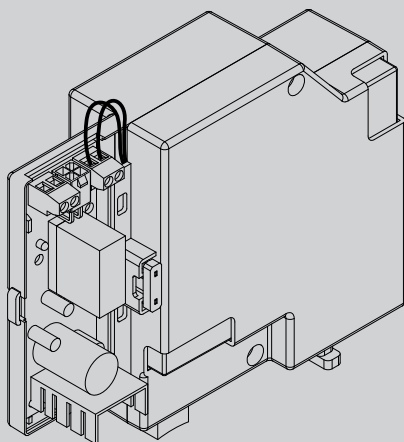




D812210 00200_03 15-07-21

KIT BATTERIE TAMPONE
BATTERY BACK UP KIT
KIT BATTERIES DE SECOURS
BAUSATZ PUFFERBATTERIEN
KIT DE BATERIAS TAMPON
KIT BUFFERBATTERIJ

KIT BATERIAS COMPENSADORAS
ΣΕΤ ΕΦΕΔΡΙΚΗΣ ΜΠΑΤΑΡΙΑΣ
ZESTAW BATERII BUFOROWYCH
КОМПЛЕКТ БУФЕРНОЙ БАТАРЕИ
SOUPRAVA VYROVNÁVACÍ BATERIE
TAMPON BATARYA KITI



SL BAT2

ISTRUZIONI DI INSTALLAZIONE
INSTALLATION MANUAL
INSTRUCTIONS D'INSTALLATION
MONTAGEANLEITUNG
INSTRUCCIONES DE INSTALACION
INSTALLATIEVOORSCHRIFTEN
INSTRUÇÕES DE INSTALAÇÃO
ΟΔΗΓΙΕΣ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ
INSTRUKCJA MONTAŻU
POKYN PRO INSTALACI
MONTAJ BILGILERİ



AZIENDA CON
SISTEMA DI GESTIONE
CERTIFICATO DA DNV GL
= ISO 9001 =
= ISO 14001 =

BfT

Attenzione! Leggere attentamente le "Avvertenze" all'interno! **Caution!** Read "Warnings" inside carefully! **Attention!** Veuillez lire attentivement les Avertissements qui se trouvent à l'intérieur! **Achtung!** Bitte lesen Sie aufmerksam die „Hinweise“ im Inneren! **Let op!** Lees de "Waarschuwingen" aan de binnenkant zorgvuldig! **Atención!** Leer atentamente las "Advertencias" en el interior! **Προσοχή!** Διαβάστε με προσοχή τις "Προειδοποιήσεις" στο εσωτερικό! **Uwaga!** Należy uważnie przeczytać "Ostrzeżenia" w środku! **Внимание!** Внимательно прочтите находящиеся внутри "Инструкции"! **Pozor!** Přečtěte si pozorně "Upozornění" uvnitř! **Dikkat!** İçinde bulunan "Uyarılar" dikkatle okuyunuz!

ITALIANO

MANUALE D'INSTALLAZIONE

1) GENERALITÀ

Kit batteria tampone. Consente il funzionamento dell'automazione anche se manca per un breve periodo l'alimentazione di rete.

2) CARATTERISTICHE SCHEDA SBS E BATTERIE

Tensione di carica:	27.2V ---
Corrente di carica:	130mA
Dati rilevati alla temperatura esterna di:	25°C
Capacità batteria:	2x (12V 1.2-1.3 Ah)
Soglia protezione batteria scarica:	20.4V ---
Tempo di ricarica batteria:	12/14 h
Fusibile:	20A

3) MONTAGGIO

Tutte le operazioni di montaggio e collegamento devono essere effettuate da personale qualificato.

Le descrizioni e le illustrazioni del presente manuale non sono impegnative. Lasciando inalterate le caratteristiche essenziali del prodotto, la Ditta si riserva di apportare in qualunque momento le modifiche che essa ritiene convenienti per migliorare tecnicamente, costruttivamente e commercialmente il prodotto, senza impegnarsi ad aggiornare la presente pubblicazione.



Le batterie devono essere rimosse in modo sicuro. Rimuoverle e smaltirle separatamente secondo quanto prescritto dalle normative vigenti.

ENGLISH

INSTALLATION MANUAL

1) GENERAL OUTLINE

Battery back up kit. Allows the operator to work even when the power supply is temporarily off.

2) SBS BOARD AND BATTERY SPECIFICATIONS

Charge voltage:	27.2V ---
Charge current:	130mA
Data detected with external temperature of:	25°C
Battery capacity:	2x (12V 1.2-1.3 Ah)
Exhausted battery protection threshold:	20.4V ---
Battery recharging time:	12/14 h
Fuse	20A

3) ASSEMBLY

All the assembling and connecting operations must be carried out by qualified personnel.

The descriptions and illustrations contained in the present manual are not binding. The Company reserves the right to make any alterations deemed appropriate for the technical, manufacturing and commercial improvement of the product, while leaving the essential product features unchanged, at any time and without undertaking to update the present publication.



Batteries must be removed safely. Remove them and dispose of them separately according to local regulations.

FRANÇAIS

MANUEL D'INSTALLATION

1) GÉNÉRALITÉS

Kit batterie de secours. Elle permet le fonctionnement de l'automatisme même en cas de faute d'électricité pour une courte période.

2) CARACTERISTIQUES DE LA CARTE SBS ET DES BATTERIES

Tension de chargement:	27.2V ---
Courant de chargement:	130mA
Données mesurées à la température extérieure de:	25°C
Capacité de la batterie:	2x (12V 1.2-1.3 Ah)
Seuil de protection de batterie à plat:	20.4V ---
Temps de rechargement batterie:	12/14 h
Fusible	20A

3) MONTAGE

Toutes les opérations de montage et de connexion doivent être effectuées par un personnel qualifié.

Les descriptions et les figures de ce manuel n'engagent pas le constructeur. En laissant inaltérées les caractéristiques essentielles du produit, la Société se réserve le droit d'apporter à n'importe quel moment les modifications qu'elle juge opportunes pour améliorer le produit du point de vue technique, commercial et de construction, sans s'engager à mettre à jour cette publication.



Retirer les batteries de façon de façon sûre. Procéder au retrait et à l'élimination des batteries conformément aux règlements en vigueur sur la collecte sélective.

DEUTSCH

MONTAGEANLEITUNG

1) ALLGEMEINES

Pufferbatterie Kit. Ermöglicht das Arbeiten des Antriebes für eine kurze Zeit, auch ohne Netzspannung.

2) EIGENSCHAFTEN KARTE SBS UND BATTERIEN

Ladespannung:	27.2V ---
Ladestrom:	130mA
Werte gemessen bei Außentemperatur von:	25°C
Batterieleistung:	2x (12V 1.2-1.3 Ah)
Sicherungsschwelle Batterieentleerung:	20.4V ---
Nachladezeit der Batterie:	12/14 h
Sicherungen	20A

3) MONTAGE

Sämtliche Montage – und Verdrahtungsarbeiten müssen von Fachpersonal ausgeführt werden.

Die Beschreibungen und bildlichen Darstellungen in diesem Hand-buch sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich ohne auch zur Aktualisierung dieser Unterlagen verpflichtet zu sein - jederzeit vor, Änderungen vornehmen, wenn er diese für technische und bauliche Produktverbesserungen sowie zur Erhöhung der Marktchancen als notwendig erachtet und die wesentlichen Produkteigenschaften un-verändert bleiben.



Die Batterien müssen sicher entfernt werden. Entfernen und entsorgen Sie sie, wie von den geltenden Bestimmungen vorgeschrieben.

ESPAÑOL

MANUAL DE INSTALACIÓN

1) DATOS GENERALES

Kit de baterías tampón. Permite el funcionamiento del automatismo incluso cuando falta, durante un breve periodo de tiempo, el suministro de corriente.

2) CARACTERÍSTICAS DE LA TARJETA SBS Y DE LAS BATERÍAS

Tensión de carga:	27.2V ---
Corriente de carga:	130mA
Datos registrados a una temperatura exterior de:	25°C
Capacidad batería:	2x (12V 1.2-1.3 Ah)
Umbral de protección batería agotada:	20.4V ---
Tiempo de recarga batería:	12/14 h
Fusible	20A

3) MONTAJE

Todas las operaciones de montaje y conexión deben ser efectuadas por personal cualificado.

Las descripciones y las ilustraciones del presente manual tienen un carácter puramente indicativo. Dejando inalteradas las características esenciales del producto, la Empresa se reserva la posibilidad de aportar, en cualquier momento, las modificaciones que considere convenientes para mejorar técnica, constructiva y comercialmente el producto, sin la obligación de poner al día esta publicación.



Las baterías se deben extraer de manera segura. Extraerlas y eliminarlas por separado según lo establecido por las normas vigentes.

NEDERLANDS

INSTALLATIEHANDLEIDING

1) ALGEMEEN

Kit bufferbatterij. Maakt de werking van het automatiseringssysteem mogelijk, ook al ontbreekt voor korte tijd de netvoeding.

2) KENMERKEN SBS-KAART EN BATTERIJ

Laadspanning:	27.2V ---
Laadstroom:	130mA
Gegevens waargenomen bij de buitentemperatuur van:	25°C
Vermogen batterij:	2x (12V 1.2-1.3 Ah)
Drempelwaarde bescherming lege batterij:	20.4V ---
Opladtid batterij:	12/14 u
Zekeringen	20A

3) MONTAGE

Alle montage en aansluitingswerkzaamheden moeten door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd.

De beschrijvingen en de illustraties van deze handleiding zijn niet bindend. Met ongewijzigd behoud van de wezenlijke kenmerken van het product, behoudt het Bedrijf zich het recht voor om op iedere willekeurig moment de wijzigingen aan te brengen die zij geschikt acht om het product vanuit technisch, constructief en commercieel oogpunt te verbeteren, zonder zich ertoe te verplichten deze uitgave bij te werken.



De batterijen moeten op veilige wijze verwijderd worden. De batterijen verwijderen en gescheiden weggooien volgens hetgeen voorgeschreven door de geldende normen.

PORTUGUÊS MANUAL PARA A INSTALAÇÃO

1) GENERALIDADES

Kit bateria tampão. Consente o funcionamento da automatização ainda que na falta de alimentação de rede por um breve período de tempo.

2) CARACTERÍSTICAS DA PLACA SBS E DAS BATERIAS

Tensão de carga:	27.2V ---
Corrente de carga:	130mA
Dados medidos à temperatura exterior de:	25°C
Capacidade da bateria:	2x (12V 1.2-1.3 Ah)
Limite de protecção da bateria descarregada:	20.4V ---
Tempo de recarga da bateria:	12/14 h
Fusíveis	20A

3) MONTAGEM

Todas as operações de montagem e ligação devem ser efectuadas por pessoal qualificado.

As descrições e as ilustrações deste manual não constituem um compromisso. Mantendo inalteradas as características essenciais do produto, a Empresa reservase o direito de efectuar em qualquer momento as modificações que julgar convenientes para melhorar as características técnicas, de construção e comerciais do produto, sem comprometer-se em actualizar esta publicação.

Pb As baterias devem ser retiradas de forma segura. Remover e eliminar-las separadamente de acordo com o indicado nas normas vigentes.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ

1) ΓΕΝΙΚΑ

Σετ εφεδρικής μπαταρίας. Επιτρέπει τη λειτουργία του αυτοματισμού ακόμη και σε περίπτωση σύντομης διακοπής της τροφοδοσίας δικτύου.

2) ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΠΛΑΚΕΤΑΣ SBS ΚΑΙ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ

Τάση φόρτισης:	27.2V ---
Ρεύμα φόρτισης:	130mA
Τιμές μετρημένες με εξωτερική θερμοκρασία:	25°C
Χωρητικότητα μπαταρίας:	2x (12V 1.2-1.3 Ah)
Όριο προστασίας χαμηλής ρ μπαταρίας:	20.4V ---
Χρόνος φόρτισης μπαταρίας:	12/14 h
Ασφάλειες	20A

3) ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ

Όλες οι ενέργειες τοποθέτησης και σύνδεσης θα πρέπει να εκτελούνται από εξειδικευμένο προσωπικό.

Οι περιγραφές και οι εικόνες του παρόντος φυλλαδίου δεν είναι δεσμευτικές.

Διατηρώντας αμετάβλητα τα βασικά χαρακτηριστικά του προϊόντος, η εταιρεία διατηρεί το δικαίωμα να επιφέρει ανά πάσα στιγμή τις αλλαγές που θεωρεί αναγκαίες για την τεχνική, κατασκευαστική και εμπορική βελτίωση του προϊόντος, χωρίς καμία υποχρέωση ενημέρωσης του παρόντος φυλλαδίου.

Pb Οι μπαταρίες πρέπει να αφαιρεθούν με ασφαλή τρόπο. Αφαιρέστε τις και απορρίψτε τις χωριστά σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

POLSKI

PODRĘCZNIK INSTALACJI

1) INFORMACJE OGÓLNE

Zestaw baterii buforowych. Pozwala na działanie urządzeń, gdy zabraknie na krótki czas zasilania w sieci.

2) WŁAŚCIWOŚCI KARTY I BATERII

Napięcie ładowania:	27.2V ---
Napięcie ładowania:	130mA
Dane dotyczące temperatury zewnętrznej:	25°C
Pojemność baterii:	2x (12V 1.2-1.3 Ah)
Próg ochrony baterii rozładowanej:	20.4V ---
Czas ładowania baterii:	12/14 h
Bezpieczniki	20A

3) MONTAŻ

Wszystkie operacje dotyczące montażu i podłączenia muszą być wykonywane przez wykwalifikowany personel.

Opisy i ilustracje znajdujące się w niniejszym podręczniku nie są zobowiązujące. Zapewniając że podstawowe właściwości produktu pozostaną niezmiennione, Firma zastrzega sobie prawo wprowadzania w dowolnym momencie zmian, które uzna za stosowne w celu ulepszenia technicznego, konstrukcyjnego i handlowego produktu, nie zobowiązując się do aktualizacji niniejszej publikacji.

Pb Baterie należy wyciągać w bezpieczny sposób. Wyciągać je i utylizować oddzielnie, zgodnie z wymogami obowiązujących przepisów.

ČEŠTINA

NÁVOD K INSTALACI

1) VŠEOBECNÉ ÚDAJE

Souprava vyrovnávací baterie. Umožňuje činnost automatického systému, i když došlo ke krátkodobému výpadku napájení ze sítě.

2) CHARAKTERISTIKA KARTY A BATERIE

Nabíjecí napětí:	27.2 V ---
Nabíjecí proud:	130 mA
Data zjištění při vnější teplotě:	25°C
Kapacita baterie:	2x (12V 1.2-1.3 Ah)
Práh ochrany vybité baterie:	20.4 V ---
Doba nabíjení baterie:	12/14 h
Pojistky	20A

3) MONTÁŽ

Všechny operace při montáži a zapojování musí provádět kvalifikovaný personál.

Popis a obrázky v této příručce nejsou závazné. Při neměnnosti základních vlastností výrobku si výrobce vyhrazuje právo provést kdykoli úpravy, které považuje za vhodné pro technické, konstrukční a obchodní zlepšení výrobku, aniž by musel upravit tuto publikaci.

Pb Baterie se musí odstranit bezpečným způsobem. Odstraňte a likvidujte je odděleně podle platných zákonných ustanovení.

РУССКИЙ

РУКОВОДСТВО ПО УСТАНОВКЕ

1) ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Комплект буферной батареи. Позволяет автоматической установке работ, даже если в течение короткого периода отсутствует сетевое питание.

2) ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЛАТЫ И БАТАРЕЙ

Зарядное напряжение:	27.2В ---
Постоянного тока Зарядный ток:	130mA
Данные, выявленные при наружной температуре, равной:	25°C
Емкость батареи:	2x (12В 1.2-1.3 Аh (Ач))
Порог защиты разряженной батареи:	20.4В ---
Постоянного токаВремя подзарядки батареи:	12/14 ч
Плавкие предохранители	20А

3) МОНТАЖ

Все операции по монтажу и подсоединению должны быть выполнены квалифицированным персоналом. Описания и иллюстрации данного руководства не носят обязательный характер. Оставляя неизменными существенные характеристики изделия, Компания оставляет за собой право в любой момент вносить изменения, которые она считает подходящими для технического, конструктивного и коммерческого улучшения изделия, не будучи обязанной обновлять настоящее издание.

Pb Батареи должны быть извлечены безопасным способом. Необходимо извлечь их и переработать отдельно в соответствии с требованиями действующего законодательства. С предписаниями действующего законодательства.

TÜRKÇE

MONTAJ KILAVUZU

1) GENEL

Tampon batarya kiti. Kısa bir süre boyunca şebekeden enerjiyi beslemesi kesilse bile otomasyonun işlemini sağlar.

2) KARTI VE BATARYALARIN ÖZELLİKLERİ

Şarj gerilimi:	27.2 V ---
Şarj akımı:	130mA
Yandaki dış sıcaklıkta ölçülmüş veriler:	25°C
Batarya kapasitesi:	2x (12V 1.2-1.3 Ah)
Boş batarya koruma eşiği:	20.4V ---
Batarya şarj süresi:	12/14 h
Sigortalar	20A

3) MONTAJ

Tüm montaj ve bağlama işlemleri, vasıflı personel tarafından gerçekleştirilmelidir.

İşbu kılavuzda yer alan tanımlamalar ve resimler bağlayıcı değildir. Ürünün esas özelliklerini sabit tutarak firma, işbu yayımı güncelleme taahhüdünde bulunmaksızın ürünün teknik, imalat ve ticari nitelikleri açısından iyileştirmek için uygun gördüğü değişiklikleri her an uygulama hakkını saklı tutmuştur.

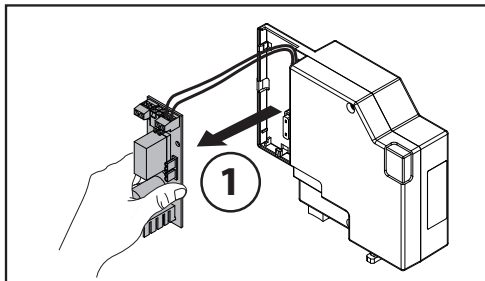
Pb Akülerin güvenli şekilde çıkarılmaları gerekir. Akülerin çıkarın ve yürürlükteki kanunlar tarafından öngörülenlere uygun olarak diğer parçalarından ayrı olarak bertaraf edin.

POWER LINE

A

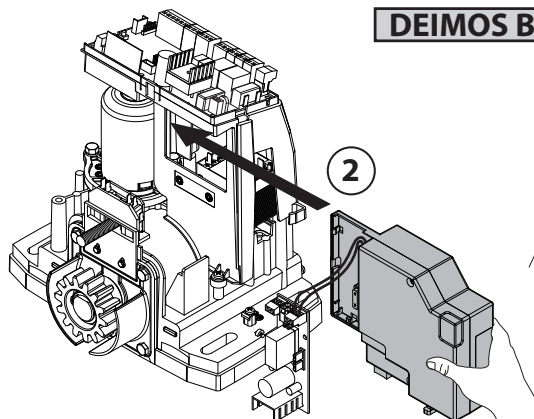


B

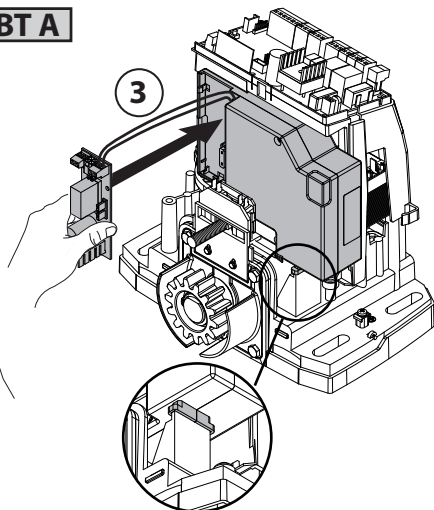


DEIMOS BT A

2

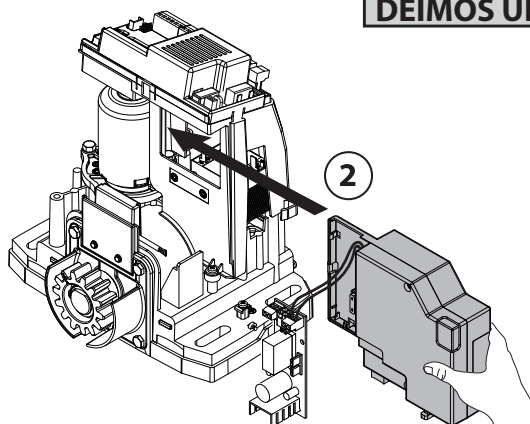


3

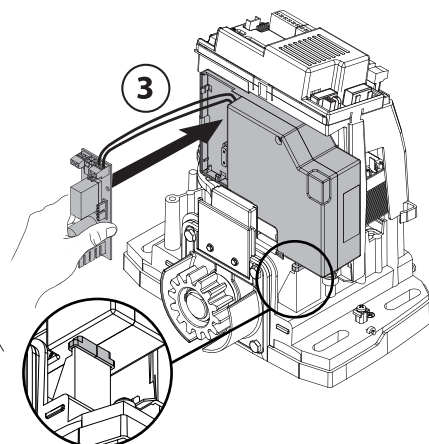


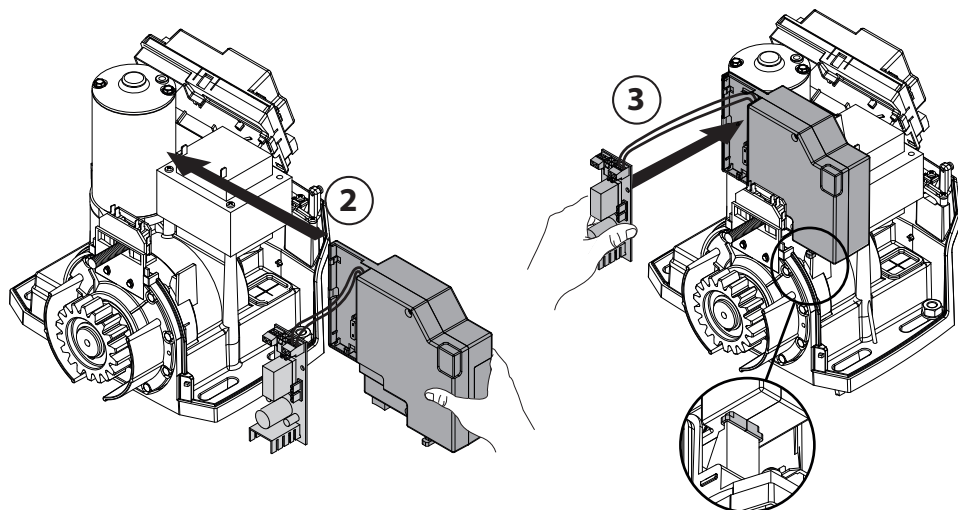
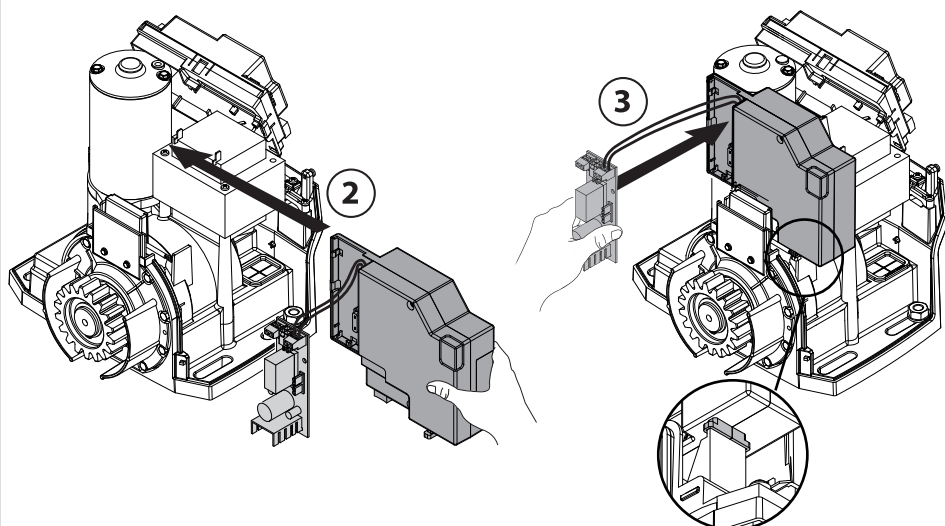
DEIMOS ULTRA

2

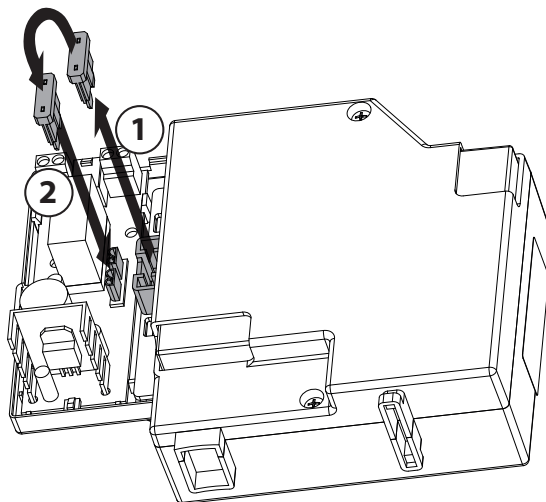


3

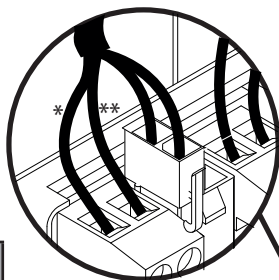


ARES BT A**ARES ULTRA**

C



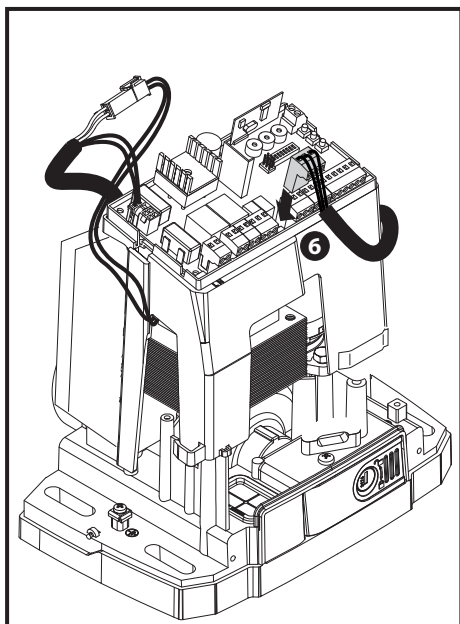
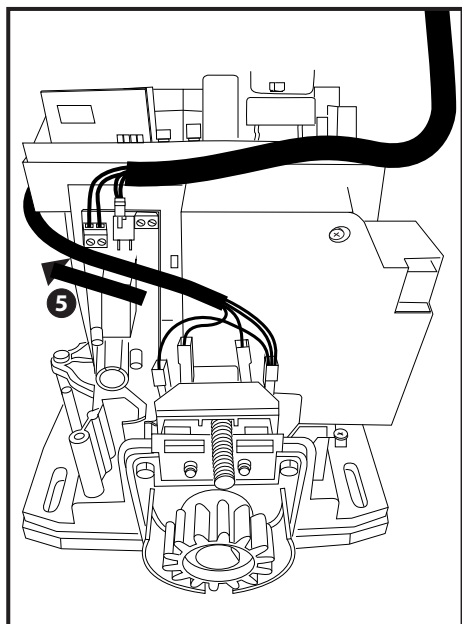
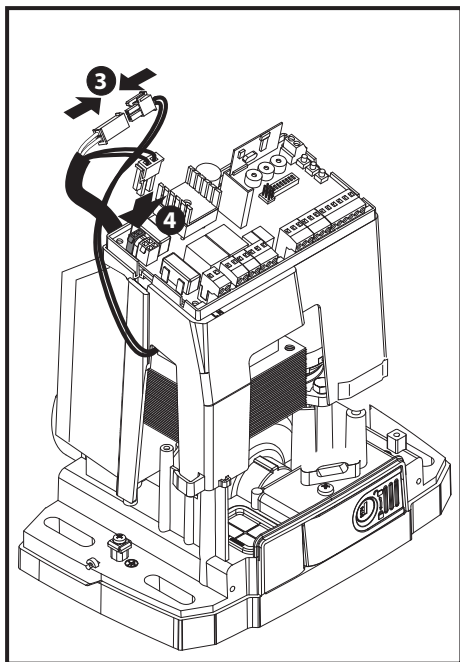
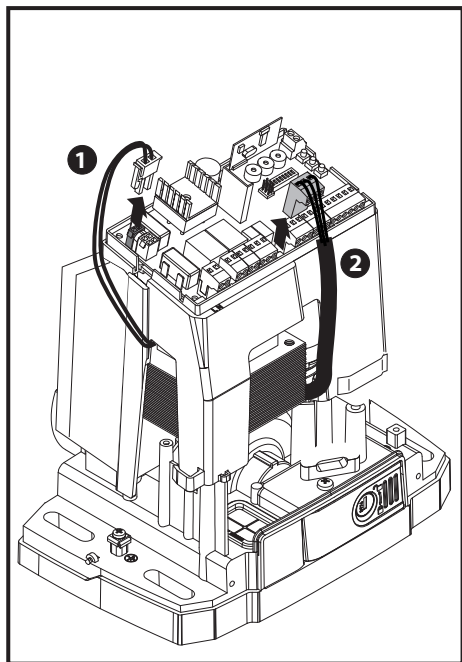
D



* Nero	** Grigio
Black	Grey
Noir	Gris
Nero	Grau
Negro	Gris
Zwart	grijs
Preto	Cinzeno
μαύρο	γκρι
czarny	szary
черный	серый
černý	šedý
siyah	gri

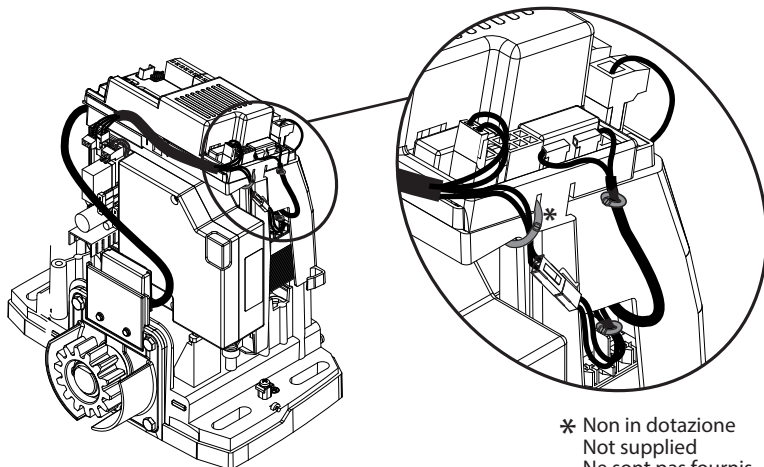
DEIMOS BT A

E



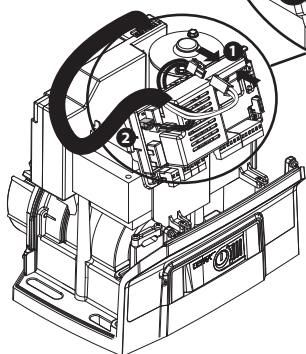
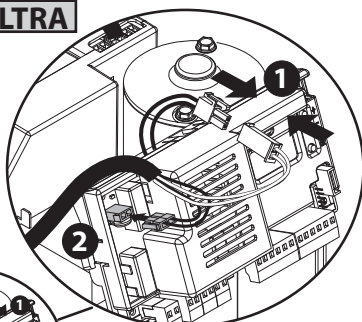
DEIMOS ULTRA

E



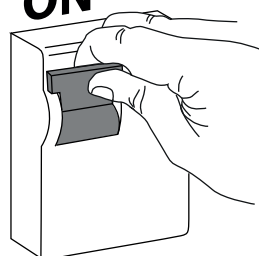
* Non in dotazione
Not supplied
Ne sont pas fournis
Nicht im lieferum
No asignadas en el equipamiento base
Niet meegeleverd
Não fornecidas
Δεν διατίθεται
Nie dostarczane w zestawie
He входит в комплект поставки
Není součástí dodávky
Tedarik dışı

ARES BT A - ULTRA



ON

F



Bft

www.bft-automation.com

Bft Spa

Via Lago di Vico, 44 ITALY
36015 Schio (VI)
T +39 0445 69 65 11
F +39 0445 69 65 22

SPAIN

BFT GROUP ITALIBERICA DE AUTOMATISMOS SL
Cami de Can Bassa, 6, 08401
Granollers, Barcelona, Spagna

FRANCE

AUTOMATISMES BFT FRANCE SAS
50 rue Jean zay
69800 Saint-Priest, France

GERMANY

BFT ANTRIEBSSYSTEME GMBH
Faber-Castell-Straße 29, 90522
Oberasbach, Germany

UNITED KINGDOM

BFT AUTOMATION UK LTD
Unit C2-C3 The Embankment Business
Park, Vale Road Heston Mersey Stockport
Cheshire SK4 3GL United Kingdom

BFT AUTOMATION (SOUTH) LTD
Enterprise House Murdock Road, Dorcan,
Swindon, England, SN3 5HY

PORTUGAL

BFT PORTUGAL SA
Urb. Pedruha lote 9 - Apartado 8123,
3025-248 Coimbra Portugal

CZECH REPUBLIC

BFT POLSKA SP ZOO
Marecka 49, 05-220 Zielonka, Polonia

IRELAND

BFT AUTOMATION IRELAND
Unit D3 City Link Business Park, Old Naas
Road, Dublin

CROATIA

BFT ADRIA DOO
Obrovac 39, 51218, Dražice, Croatia

BFT CZ SKO

Ustecka 533/9, 184 00 Praha 8,
Czech

TURKEY

BFT OTOMASYON KAPI
Serifali Mahallesi, no, 34775
Ümraniye/Istanbul, Turchia

USA

BFT AMERICAS INC.
1200 S.W. 35th Avenue Suite B Boynton
Beach FL 33426

AUSTRALIA

BFT AUTOMATION AUSTRALIA PTY
29 Bentley St. Wetherill Park NSW
2164, Australia

EMIRATES

BFT MIDDLEEAST FZCO
FZS2 AA01 - PO BOX 262200, Jebel Ali Free
Zone South Zone 2, Dubai - United Arab

NEW ZEALAND

BFT AUTOMATION NEW ZEALAND
224/A Bush Road, Rosedale,
Auckland, New Zealand